

# VARIOUS

THE MIRROR OF  
LITERATURE,  
AMUSEMENT, AND  
INSTRUCTION. VOLUME  
13, NO. 367, APRIL 25,  
1829

**Various**  
**The Mirror of Literature,**  
**Amusement, and Instruction.**  
**Volume 13, No. 367, April 25, 1829**

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=35506123](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=35506123)*

*The Mirror of Literature, Amusement, and Instruction / Volume 13, No. 367,  
April 25, 1829:*

# Содержание

SUSSEX PLACE, REGENT'S PARK	5
SUSSEX PLACE,	5
TRANSLATION OF AN IRISH DEED OF GIFT	7
TRANSLATION	11
DISCOVERY OF THE MINES OF HAYNA, FROM AN INCIDENT IN IRVING'S LIFE OF COLUMBUS	15
RECENT VISIT TO POMPEII	17
Конец ознакомительного фрагмента.	20

**Various  
The Mirror of Literature,  
Amusement, and  
Instruction / Volume 13,  
No. 367, April 25, 1829**



# SUSSEX PLACE, REGENT'S PARK

## SUSSEX PLACE,

Is said to have been erected from the designs of Mr. Nash, but is considered as one of the least successful of his productions. It was among the earliest of the terraces in the Park, and its whimsical contrast with the chaster beauties of the adjoining structures soon became the signal for critical pasquinade.

It consists of an extensive range of residences, a centre with a pediment, with two octagonal towers, and wings with four other towers in each, all the towers being finished with cupola tops and minarets. Probably the architect was tempted to this introduction for the sake of picturesque variety, since it is not justifiable on the score of architectural beauty or good taste. Indeed, it is an attempt at magnificence which, on so small a scale, is not deserving of imitation, and has not been followed. The general effect is far from pleasing; but the eye of the landscape painter will probably enjoy an assemblage of picturesque outlines in grouping Sussex Place with its adjacent scenery and accessories. The gardens to this terrace are tastefully disposed, and the situation commands some of the most fascinating prospects of the Park. Before the facade the lake spreads its silvery sheet, and reflects the oriental cupolas with charming effect; and the varied

plantations of the Park, especially on the opposite margin of the lake, group with peculiar felicity, and render Sussex Place one of the most delightful sites in this paradisaical region.

# TRANSLATION OF AN IRISH DEED OF GIFT

(To the Editor of the Mirror.)

The original deed, of which the subjoined is a translation, was found among some old records in Birmingham Tower, Castle of Dublin, when that building was taken down in the year 1772. It is in Irish, neatly written on a long scroll of parchment; forty-two seals are attached to the side, but the only signature is that of the chief at bottom. This document, among other curious matter, furnishes us with a proof, that the chiefs of clans were *elective*, contrary to the opinions of modern authors, and more especially of our modern historical novelists; which latter speak of them as *hereditary feudal lords*, and even talk of their estates descending to their daughters; although under the system of clanship, females could not inherit, and no man could have more than a life interest in his estate. Here we have an instance of a chief divesting himself of the dignity of office, and joining in the transfer of it to another, when such transfer was considered likely to further the interests of the clan. It is also interesting, as showing the manner in which the English government in Dublin proceeded in the subjugation of Ireland, by embroiling its septs with one

another.

The *Mac Ranalds*, or *Magranals*, (as the name was usually written,) in English, Reynolds, the principal parties to the deed, were a clan who possessed the territory of *Munterolish*, in the county of Leitrim, subordinate to O'Rourke, who was lord paramount of the county; and the lords justices having, by this deed, detached them from the interest of the latter, immediately marched an army into his country. O'Rourke, after a protracted, but ineffectual resistance, was made prisoner and sent to London, where he was executed, in the early part of the reign of Queen Elizabeth; "going to death," says Camden, "with as little concern as if he had been merely a spectator." The county was then declared a forfeiture to the crown, and the estates of its old proprietors (including those of the Magranals among the rest) parcelled out among a colony of English settlers, then for the first time seated in the county. This is the first document known, in which Leitrim is spoken of as a county; and it is generally said not to have been made such till the time of James I.; it was more anciently known as the territory of *Briefné O'Rourke*.

Although Henry II. is said to have conquered Ireland, the dominion of the English monarchs there was little better than nominal prior to the reign of James I. Great pains had been taken by different sovereigns to reduce the Irish to a perfect submission to the English crown; and English colonies had, from time to time, been planted, with that view, in different parts of the country; these colonies, however, in a generation or two,

had uniformly "degenerated," as the phrase was; that is, had become Irish, both in manners and feelings, using the Irish tongue, and even coining for themselves Irish surnames, as if desirous of forgetting their English origin. Henry VIII. was the first English monarch who assumed the title of *king of Ireland*, and his daughter Mary set about the conquest of the country in earnest, by reducing the countries of *Ive Faily and Leix*, which were formed into the King's and Queen's Counties, so called in compliment to the queen, and her husband, Philip of Spain. Her lord deputy, Sir Anthony Bellingham, writing on this occasion to her highness, says that he "had made good progress in *civilizing* the barbarous inhabitants of those counties, having reduced their numbers to less than one hundred fighting men."

The territory of Leitrim, though as yet uninvaded, was at the same time declared a county; and the Magranals, who had probably no wish to be "civilized" on Sir Anthony's plan, appear to have endeavoured to avert the coming storm, by employing an agent in Dublin, at an immense expense, considering the scarcity of money in Ireland in those days, "to advocate their cause with the lords justices and council:" or, in plain English, to crave permission to be allowed to remain in quiet. The person chosen was one of their own sept, John Magranal, a soldier of fortune, who, having served in the English army in the subjugation of the King's and Queen's counties, had been rewarded with a grant of the forfeited lands of Claduff, in the former county, and was supposed to stand well with the lords justices. Him they elected

their chief. With what success he advocated their cause has been already stated.

The late George Nugent Reynolds, the dramatist, was a member of the sept of the Magranals; as was the notorious Tom Reynolds, the informer, well known in the history of the rebellion of 1798.

There is a copy of this deed in the library of the Duke of Buckingham, at Stow.

*H.S.*

# TRANSLATION

*This is the deed of gift of the two<sup>1</sup> Mac Ranalds; to wit, Cahal, son of Conachar Mac Ranald, Toraylach and Gerald Magranal, heads and chiefs of their kindred, with the consent of their brethren and followers in Munterolish, to John Magranal, of Claduff, in the King's county, and to his heirs:—*

Know all men, now and in the time that is yet to come, that we, Cahal, son of Conachar Magranal, of the Hill of Innis Morrin, in the county of Leitrim; Toraylach Magranal, of Drumard, *chiefs of our kindred*; Ferdorcha Magranal, of Drumsna, and of Lochdaw; Melachlin, son of Hubert Magranal, of Corsparrow; Moroch, son of Teig, of Cloondaa; Ir, son of Donal, of Dulach; Teig, son of William, of Screbach; Toraylach Magranal, of Loch Connow; Owen Magranal, of Loch Scur; Toraylach O'Mulvey, of Loch Crew, *chief of his kindred*; Teig, son of John, of Acha Cashel; Dermid Magranal, of Cool Cadarna; Cormac Magranal, of Loch Cool da 'Iach; Dermid Magranal, of Mongoarsach; Edmond Magranal, of Mohill; Jeffrey, son of Conachar, of Anagh Kinca; Toraylach Magranal, of

---

<sup>1</sup> The preamble speaks of *two* Mac Ranalds, (chiefs,) and then enumerates *three*. It is probable there were two families who had been usually elected to the chieftaincy, and that Cahal, the son of Conachar, represented one family, Toraylach and Gerald the other. I give this, however, only as a conjecture. Perhaps the safest way will be to set it down as an *Irish bull*, the earliest upon record.

Loch Irill; Brian Gruama, the son of Hugh, of Drumlara; Farrell Duff, the son of Hugh, of Corleih; Donacha Grana, son of Giolla Gruama, of Stookisha; Conachar, son of Giolla Gruama, of Duffcarrick; Rurie Og O'Moran, of Ty Rurie; Toraylach O'Beirne, of Mullanmoy; Gerald, son of Moylan Magranal, of Clooncalry; Melachlin, son of Conachar Magranal, of Cloonclyfa; Cahal, son of Dermid Magranal, of Rusc, *alias* Gort an Yure; Ir, son of Edmond, of Rathbeh; Melachlin Modara Magranal, of the Point; Edmond Mac Shanly, of Drumode Mac Shanly; Moroch, son of Melachlin, of Drumkeely; Dermid, son of the Prior, of Clonee and of Innis Rusc; Moroch Magranal, of Drumherk; Teig O'Histellan, of Drumeen; Teig Roe Magarry, of Towlag; with the consent of our kinsmen and followers in Munterolish, for many reasons, for ourselves and our heirs, Have Given to John Magranal, of Claduff, in the King's county, and to his heirs for ever, the yearly sum of forty-two pounds, money of England, to be raised and levied upon our aforesaid lands in Munterolish, and upon any other lands claimed by us, or in our occupation, to be paid at two terms in the year, to wit, one half on the first of May, (*Beiltin*,) and the other half at All Hallowntide, (*Samhan*;) and in case of any delay occurring as to the full payment of the aforesaid sum at the time specified, then this is our agreement with the said John, for ourselves and our heirs, with John and his heirs, that he and they, or the attorneys sent by them, shall have power to enter into our said country of Munterolish, and into our aforesaid lands, and to levy a distress, (pledge,) and to take the same with

them, and to keep it until full payment is made, to wit, of forty-two pounds, and of arrears, if any such should be— On condition, that he, the said John, shall be our protector *and chieftain over us*; and also that he shall repair from time to time to Dublin, to advocate our cause before the lords justices and council, at our sole charge, over and above the aforesaid sum, which we give him on account of his services; and on condition that the said John shall not put any of us out of our lands; and we promise to behave ourselves most dutifully to him, and *not to adhere to any of the O'Rourkes*. In witness whereof we have put our hands and seals to this writing the 5th day of December. 1556.

Cahal Mac Conochar.

There were present at this agreement, when it was ratified, and when it was interchanged, and when the seals were put upon it, to wit, God in the first place; Richard O'Hivganane; Anlan O'Molloy; Toraylach Mac Ranald; the two sons of Teig, the son of Ayan, to wit, Owen and William; Kiruah Mac Manus; Gerald, deacon of Feana; Cormac, deacon of Cloon; Conachar Mac Giolla Sooly; Manus Mac Giolla Roe; Owen O'Colla.

From the avowed object of the above deed, to detach the Magranals from the interest of O'Rourke, against whom war was at that time in preparation, as well as from the deed itself having been found *in the Castle of Dublin*, more than two hundred years afterwards, there can be little doubt that the whole affair was got up by the lords justices, and that Magranal of Claduff was an agent in their pay. The Magranals, however, *took nothing by*

*their motion*; for although they were arrayed under their new chief against O'Rourke in the war which followed, their estates were confiscated at the same time with his, the lawyers having discovered, that as O'Rourke was their feudal lord, they were partakers in the guilt of his rebellion, although they had been fighting against him.

# DISCOVERY OF THE MINES OF HAYNA, FROM AN INCIDENT IN IRVING'S LIFE OF COLUMBUS

(For the Mirror.)

Oh, go not yet, my lord, my love, lie down by Zenia's side,  
And think not for thy white men friends, to leave thy Indian  
bride,

For she will steer thy light canoe across Ozuma's lake,  
To where the fragrant citron groves perfume the banyan  
brake;

And wouldst thou chase the nimble deer, or dark-eyed  
antelope,

She'll lend thee to their woody haunts, behind the mountain's  
slope,

And when thy hunter task is done, and spent thy spirit's force,  
She'll weave for thee a plantain bower, beside a streamlet's  
course,

Where the sweet music of the leaves shall lull thee to repose.  
Hence in Zenia's watchful love, from harmful beast, or foes,  
And when the spirit of the storm, in wild tornades rides by,  
She'll hide thee in a cave, beneath a rocky panoply.

Look, Zenia look, the fleecy clouds move on the western  
gales,  
And see the white men's moving home, unfurls her swelling  
sails,  
So farewell India's spicy groves, farewell its burning clime,  
And farewell Zenia, but to love, no farewell can be mine;  
Not for the brightest Spanish maid, shall Diez' vow be riven,  
So if we meet no more on earth, I will be thine in heaven.

Oh, go not yet, my godlike love, stay but a moment more  
And Zenia's step shall lead thee on, to Hayna's golden shore,  
No white man's foot has ever trod, the vale that slumbers  
there,  
Or forced the gold bird from its nest, or Gato from his lair;  
But cradled round by giant hills, lies many a golden mine,  
And all the treasure they contain, shall be my Diez thine,  
And all my tribe will be thy friends, our warrior chief thy  
guard,  
With Zenia's breast thy faithful shield, thy love her sweet  
reward.

The valley's won, the friends are true, revealed the golden  
tide.  
And Diez for Hispania's shore, quits not his Indian bride.

*D.A.H.*

# RECENT VISIT TO POMPEII

(For the Mirror.)

For the following details respecting a city, accounts of which, (although so many are already before the public,) are always interesting, I am indebted to the oral communication of a friend which I immediately committed to paper.

*M.L.B.*

My object in visiting Naples was to view that celebrated relic of antiquity—the city of Pompeii, of which, about one half is now supposed to be cleared. The workmen proceed but slowly, nevertheless something is always being done, and some new remnant of antiquity is almost daily brought to light; indeed, a fine statue was discovered, almost immediately after my visit to this interesting place, but as I had quitted Naples I could not return to see it. A stranger, is I think, apt to be much disappointed in the size of Pompeii; it was on the whole, not more than three miles through, and is rather to be considered the model of a town, than one in itself. In fact, it is merely an Italian villa, or properly, a collection of villas; and the extreme smallness of what we may justly term the citizens' *boxes*, is another source of astonishment to those who have been used to contemplate Roman architecture in the magnificence of magnitude. Pompeii

however, must always interest the intelligent observer, not more on account of its awful and melancholy associations, than for the opportunity which it affords, of remarking the extreme similarity existing between the modes of living *then*, and *now*. "'Tis Greece, but living Greece no more!" for in truth, we are enabled to surmise, from the relics of this buried and disinterred town, that manners and customs, arts, sciences, and trades, have undergone but little change in Italy since the period of its inhumation until now. In Pompeii, the shops of the baker and chemist are particularly worthy of attention, for you might really fancy yourself stepped into a modern *bottéga* in each of these; but, the museum of Naples, wherein are deposited most of the articles dug from Pompeii, Herculaneum, and Pæstum, is a most extraordinary lion, and one which cannot fail to affect very deeply the spectators; there you may behold furniture, arms, and trinkets; and the jewellery is, I can assure you, both in materials, pattern, and workmanship, very similar indeed to that at present in fashion, and little injured by the lapse of years, and the hot ashes under which it was buried.<sup>2</sup> There too, you may behold various domestic and culinary utensils; and there it is quite curious to observe various jars and bottles of fruits, and pickles, evidently preserved then, the same as they are by our notable housekeepers now; of course they are blackened and

---

<sup>2</sup> "Witness," said my friend, "the bracelets which I am now wearing; they are modelled from a pair found in Pompeii." These were made of gold, quite in the fashion of the present day; beautifully chased, but by no means of an uncommon pattern.

incinerated, nevertheless, the forms of pears, apples, chestnuts, cherries, medlars, &c. &c. are still distinguishable. Very little furniture has been found in Pompeii; probably, because it was only occasionally resorted to as a place of residence, like our own summer haunts of the drinkers of sea and mineral waters; or, the inhabitants might have had warning of the coming misfortune, and conveyed most of their effects to a safer place; a surmise strengthened by the circumstance of so few human skeletons having been found hitherto in the town; in the museum, however, is a specimen of the inclined couch or sofa, used at meals, with tables, and other articles of furniture. The method of warming apartments by flues, and ventilating them, as now practised, was known to the inhabitants of Pompeii. Of this town, amongst public buildings, the Forum, the Theatre, and the Temple of Isis, have been discovered; and the latter has revealed, in a curious manner, the iniquitous jugglery of the heathen priests. The statue of Isis, was, it seems, oracular, and stood on a very high pedestal, or kind of altar in the temple of the goddess. Within this pedestal a flight of steps has been discovered, ascending to a metal tube or pipe; which, fixed in the hollow body of the statue, and attached to its lips, the priest of Isis was enabled by speaking through this tube, to make the poor deluded multitude believe that their idol gave articulate answers to their anxious queries! We have heard of similar delusions being practised by *Christian* priests, in days comparatively modern! But, only let us conceive, the shame and dismay which would *now*

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.